



© RECproductions.com Dipòsit legal: PM/21168-2008



■ català / alemany

Das Katalanische auf den Balearischen Inseln

Seit knapp über zwanzig Jahren ist das Katalanische offizielle Amtssprache der Balearen. Im Autonomiestatut der Balearischen Inseln von 1983 heißt es entsprechend: "Die katalanische Sprache, die eigene der Balearischen Inseln, hat, zusammen mit dem Spanischen, den Charakter einer Amtssprache".

Nach über zwanzig Jahren als Amtssprache verstehen 93 % der Bevölkerung Katalanisch, während 75 % es sprechen und 47 % es lesen und schreiben können. Um einen Eindruck von der sozialen Integrationsfähigkeit der katalanischen Sprache zu erhalten, braucht man diese Daten nur zu der Tatsache in Beziehung zu setzen, dass von den rund einer Million Einwohnern, die die Balearen gegenwärtig haben, nur etwa 60 % auf den Inseln geboren sind.

El català a les Illes Balears

Fa poc més de vint anys que la llengua catalana és oficial a les Illes Balears; així, des del 1983, l'Estatut d'autonomia de les Illes Balears estableix que "la llengua catalana, pròpia de les Illes Balears, tindrà, juntament amb la castellana, el caràcter d'idioma oficial".

Després de més de vint anys d'oficialitat de la llengua catalana, el 93% de la població entén l'idioma, un 75% el sap parlar i un 47% pot llegir i escriure en català. Per veure la capacitat d'integració social que té la llengua catalana només cal contrastar aquestes dades amb el fet que a les Illes Balears, del milió de persones que hi viu actualment, només un 60% aproximadament ha nascut a l'arxipèlag.

Ursprung, geografische Verbreitung und Sprecherzahl

Das Katalanische gehört zur Gruppe der neulateinischen Sprachen und entstand zwischen dem 8. und 10. Jahrhundert in den zum Karolingerreich gehörenden Grafschaften der so genannten "Spanischen Mark" (Marca Hispànica). Im Verlauf des 12. und 13. Jahrhunderts verbreitete sich die Sprache mit den Gebietseroberungen der Krone Aragonien in südliche und östliche Richtung, bevor sich die Sprachgrenze am Ende der Herrschaftszeit Jakobs I. konsolidierte.

Das katalanische Sprachgebiet erstreckt sich über eine Fläche von rund 68 000 km² mit knapp über dreizehn Millionen Einwohnern. Gegenwärtig lässt es sich in sieben Regionen einteilen, die in vier verschiedenen Staaten liegen: Andorra (wo es die einzige offizielle Amtssprache ist), L'Alguer (Italien), Katalonien, die Balearischen Inseln, das Land Valencia (die dortige Variante wird der Regionalverfassung entsprechend als Valencianisch bezeichnet), der aragonesische Gebietsstreifen entlang der Grenze zu Katalonien (Franja de Ponent) und Nordkatalonien (Frankreich).

Origen, territori i població

La llengua catalana, del grup de les neollatines, es va formar entre els segles VIII i X en els territoris de l'Imperi carolingi que formaven els comtats de la Marca Hispànica. Durant els segles XII i XIII es va estendre cap al sud i cap a l'est amb les conquestes territorials de la Corona d'Aragó, i la frontera lingüística va quedar establerta al final del regnat de Jaume I.

El domini de la llengua catalana s'estén sobre 68.000 km² en els quals viuen un mica més de tretze milions de persones. Actualment està dividit en set territoris distribuïts en quatre estats: Andorra (on és l'única llengua oficial), l'Alguer (Itàlia), Catalunya, Illes Balears, Comunitat Valenciana (on es denomina estatutàriament valencià) i Franja de Ponent (Espanya) i Catalunya Nord (França).



Das Katalanische, einzigartig in Europa

Obwohl es einige für Minderheitensprachen charakteristische Merkmale besitzt, weist das Katalanische diverse Besonderheiten auf, aufgrund derer es sich den Sprachen mit mittlerer Verbreitung zurechnen lässt. Das Katalanische ist einzigartig:

- Wegen seines Rechtsstatus: Es ist offizielle Amtssprache in Andorra und - neben dem Spanischen - in drei autonomen Gemeinschaften des spanischen Staates (Balearische Inseln, Valencia und Katalonien).
- Wegen seiner Verbreitung: Es steht nach der Sprecherzahl in der Europäischen Union an neunter Stelle und wird von mehr Menschen gesprochen als Finnisch oder Dänisch und von etwa genauso vielen wie Schwedisch, Griechisch und europäisches Portugiesisch.
- Wegen seiner soziolinguistischen Situation: Es ist immer gesprochen worden und wird normal von Generation zu Generation weitergegeben.
- Wegen seiner linguistischen Ausstattung: Es handelt sich um eine mit allgemeinem akademischen Konsens vollständig kodifizierte, normierte und standardisierte Sprache. Die linguistische Ressourcen und die verfügbaren Studien zu Grammatik, Lexikografie, Dialektologie, Terminologie, Sprachgeschichte usw. sind mit denen der großen lateinischen Sprachen vergleichbar.
- Wegen seiner kulturellen und literarischen Tradition: Die in katalanischer Sprache geschriebenen Texte decken den Zeitraum seit dem 12. Jahrhundert ununterbrochen ab. Gegenwärtig verfassen mehr als 1 200 Schriftsteller ihre Werke auf Katalanisch.



El català, un cas únic a Europa

El català, tot i tenir algunes característiques de les llengües minoritàries, se'n diferencia per diversos motius que la situen entre les llengües europees de població mitjana. És un cas únic:

- Pel seu estatut jurídic. És oficial a Andorra i, al costat del castellà, a tres comunitats autònomes espanyoles (Illes Balears, Comunitat Valenciana i Catalunya).
- Per la seva demografia. És la novena llengua de la Unió Europea. El nombre de persones que la parlen és superior al de les que parlen finès o danès, i equiparable al de les que parlen suec, grec o portuguès a Europa.
- Per la seva situació sociolingüística. No s'ha deixat de parlar mai i es transmet de manera intergeneracional amb normalitat.
- Pel seu equipament lingüístic. És un idioma plenament codificat, normativitzat i estandarditzat amb un total consens acadèmic. Els seus recursos lingüístics i estudis sobre gramàtica, lexicografia, dialectologia, terminologia, història de la llengua, etc. són comparables amb els de les grans llengües llatines.
- Per la seva tradició cultural i literària. El català compta amb textos escrits, ininterrompudament, des del segle XII. Actualment hi ha més de 1.200 autors literaris vius.

Das Katalanische und die offiziellen Sprachen der Europäischen Union

In der Liste der offiziellen Sprachen der europäischen Union würde das Katalanische, was die Bevölkerung des Sprachgebiets betrifft, die neunte Stelle einnehmen. Allein die Gebiete der Europäischen Union, in denen das Katalanische offizielle Amtssprache ist (Katalonien, Valencia und die Balearischen Inseln), haben bereits mehr Einwohner als jene, in denen das Griechische, das Portugiesische, das Tschechische oder das Schwedische offiziellen Status genießen.

El català i les llengües oficials de la Unió Europea

En relació amb les llengües oficials de la Unió Europea, el català és la novena pel que fa al nombre d'habitants en el seu territori. Només els territoris de la Unió Europea on el català és oficial (Catalunya, Comunitat Valenciana i Illes Balears) tenen més població que els territoris en què són oficials el grec, el portuguès, el txec o el suec.

Sprachen nach Bevölkerung Llengües per població

Deutsch	90,675,733	2004
Französisch	66,552,952	2005
Englisch	63,752,103	2004 Großbritannien, 2002 Irland
Italienisch	58,462,375	2005
Spanisch	44,108,530	2005
Polnisch	38,190,000	2003
Niederländisch	22,381,351	2005 Belgien, 2006 Niederlande
Rumänisch	21,733,556	2003
Katalanisch (insgesamt)	13,247,225	2005
Katalanisch (Amtssprache)	12,735,786	2005
Griechisch	11,862,884	2004 Griechenland, 2006 Zypern
Portugiesisch	10,529,300	2005
Tschechisch	10,251,079	2004
Ungarisch	10,142,362	2006
Schwedisch	9,341,430	2005
Bulgarisch	7,718,750	2006
Dänisch	5,427,459	2005
Slowakisch	5,384,822	2005
Finnisch	5,255,580	2002
Irisches Gälisch	3,917,203	2006
Litauisch	3,403,200	2005
Lettisch	2,306,400	2005
Slowenisch	2,001,700	2005
Estisch	1,347,510	2006
Maltesisch	398,534	

Quelle: Generaldirektion für Sprachpolitik (DGPL) der katalanischen Regierung auf Grundlage von Daten der statistischen Ämter der Mitgliedsstaaten



Das Katalanische und seine geografische Verbreitung

Gewöhnlich wird das Katalanische der Gruppe der so genannten „Minderheitensprachen“ zugerechnet, obwohl seine Realität sich hinsichtlich der demografischen Aspekte, des Rechtsstatus, der soziolinguistischen Situation und des gefestigten Status der linguistischen Normen sehr stark von der der anderen Sprachen dieser Gruppe unterscheidet. Das Katalanische ist die angestammte Sprache sehr unterschiedlicher Gebiete. Die meisten Sprecher leben in vier autonomen Gemeinschaften Spaniens (Katalonien, Valencia, Balearische Inseln und Franja de Ponent, das aragonesische Grenzgebiet mit Katalonien). In Frankreich wird in dem auch als „Nordkatalonien“ bezeichneten Département Pyrénées Orientales Katalanisch gesprochen. In Italien ist die katalanische Sprache nur in der Stadt L'Alguer auf der Insel Sardinien lebendig geblieben. Und schließlich gibt es einen souveränen Staat, in dem das Katalanische die einzige offizielle Amtssprache ist: Andorra, im schönen Herzen der Pyrenäen.

El català i els territoris on es parla

Habitualment, el català s'inclou en aquest grup de llengües dites "minoritàries" tot i que la seva realitat queda molt lluny de la de totes les altres, per demografia, estatut jurídic, situació sociolinguística i consolidació de la normativa lingüística. El català és la llengua pròpia de territoris molt diversos. La majoria dels catalanoparlants viuen a quatre de les comunitats autònomes d'Espanya (Catalunya, la Comunitat Valenciana, les Illes Balears i la Franja de Ponent, una zona fronterera amb Catalunya de la comunitat d'Aragó). A França, el català es parla a la Catalunya Nord, oficialment el Departament dels Pirineus Orientals. A Itàlia, tan sols una ciutat, l'Alguer, conserva la llengua catalana viva a l'illa de Sardenya. Finalment, hi ha un estat independent on el català és l'única llengua oficial: Andorra, al bell mig dels Pirineus.



Die Verbreitung der Katalanischkenntnisse

Die Kenntnisse der katalanischen Sprache sind in den verschiedenen Regionen des Sprachgebiets aufgrund der Vielfalt der historischen und politischen Realitäten verschieden stark verbreitet. Aus den aktuellsten Daten zum Stand der Sprachkenntnisse lässt sich ableiten, dass das Katalanische von rund neun Millionen Menschen gesprochen und von rund elf Millionen verstanden wird. Etwa sechs Millionen Menschen sind in der Lage, die Sprache zu sprechen, zu lesen und zu schreiben.

El coneixement del català

El coneixement de la llengua en els territoris que la tenen com a llengua pròpia és desigual a causa de la diversitat de realitats històriques i polítiques. De les darreres dades sobre el grau de coneixements lingüístics es dedueix que el nombre de persones capaces de parlar-la és de nou milions i el de les que la poden entendre d'onze milions. En total, hi ha prop de sis milions de persones que saben parlar, llegir i escriure en català.

Einwohner insgesamt ¹		Verstehen Katalanisch ²		Sprechen Katalanisch		Schreiben Katalanisch	
Població total ¹		Entén el català		Parla el català		Escriu en català	
Katalonien (2003)	6,813,319	97%	6,608,919	85%	5,791,321	62%	4,224,258
Land Valencia (2004)	4,543,304	76%	3,452,911	53%	2,407,951	25%	1,135,826
Balearische Inseln (2003)	947,361	93%	881,046	75%	710,521	47%	445,260
Franja de Ponent (1994)	50,000	99%	49,500	90%	45,000	26%	13,000
Andorra (2004)	76,875	96%	73,800	79%	60,731	61%	46,894
L'Alguer (2004)	39,985	90%	35,987	61%	24,391	13%	5,198
Nordkatalon (2004)	421,182	68%	286,404	37%	155,837	11%	46,330
	12,892,026		11,388,566		9,195,752		5,916,765

Quelle: DGPL, auf der Grundlage von Daten der Regierungen Kataloniens, Valencias und der Balearischen Inseln
¹ Die Bevölkerungszahl entspricht dem Zensus des Jahres, in dem die jeweilige soziolinguistische Erhebung durchgeführt wurde.
² Die Resultate der Umfragen wurden auf die jeweilige Gesamtbevölkerung extrapoliert.

